

## ペルシア語

吉枝 聡子

## 1. はじめに

ペルシア語では複文は接続詞を用いて表すのが一般的であり、それぞれの目的に応じて並列接続詞 *va/o* (同時的動作, 継起的動作, 並行的動作), 従属接続詞 *ke* (目的, 条件, 理由等), *tā* (目的, 結果), *čon* (理由, 原因), *agar* (条件) 等の接続詞, またより具体的な意味合いを表す複合接続詞が用いられる。例外として, 継起的動作については過去分詞を用いて表すことが可能であるが, 継起的動作が複数ある場合には表すことが困難など, その使用には制限も認められる。

2. 例文<sup>1</sup>

(1) 彼はいつも新聞を読みながらご飯を食べる。

|     |        |            |         |             |       |          |
|-----|--------|------------|---------|-------------|-------|----------|
| u   | hamiše | dar hālike | ruznāme | mixānad,    | qazā  | mixorad. |
| 3SG | いつも    | CONJ       | 新聞      | 読む PRES.3SG | 食事をする | PRES.3SG |

\*同時動作の表現には複合接続詞 *dar hālike* 「～しながら」が多く用いられる。これ以外にも *vaqtike* 「～の時」などを用いた以下のような表現も可。

|     |         |       |          |        |         |             |
|-----|---------|-------|----------|--------|---------|-------------|
| u   | vaqtike | qazā  | mixorad  | hamiše | ruznāme | mixānad,    |
| 3SG | CONJ    | 食事をする | PRES.3SG | いつも    | 新聞      | 読む PRES.3SG |

「彼は食事をする時, いつも新聞を読んでいる」

(2) (私は) 昨夜は10時に家に帰って, 少しテレビを見て(から), 寝ました。

|             |              |             |               |             |             |      |
|-------------|--------------|-------------|---------------|-------------|-------------|------|
| (man)       | dišab        | sā'at-e dah | be            | xāne        | bargaštam,  | kami |
| 1SG         | 昨夜           | 10時(に)      | PREP          | 家           | 帰る PAST.1SG | 少し   |
| televiziyon | didam        | (va)        | ba'ad (az ān) | xābidam.    |             |      |
| テレビ         | 見る PAST.1.SG | (CONJ)      | (その)後         | 眠る PAST.1SG |             |      |

\* (2)(3) 継起的動作は, 並列接続詞 *va/o*<sup>2</sup> 「そして」を用いた連結か, 接続詞を省略した動詞連結によって表されるのが一般的。なお継起的動作については, 下のように過去分詞を用いた言

<sup>1</sup> 本稿の作成にあたり, Kāve Maqsudi 氏 (本学大学院博士後期課程在学) に協力をいただいた。記して感謝したい。

<sup>2</sup> *va/o* は, 文の連結のように区切りが大きいと感じられる場合には *va*, 語(句)の連結には前節的な *o* が用いられる。ただし文同士の連結でも継起的動作を表す場合などには *o* が使用されることも多く, これらは明確に使い分けられているわけではない。

い換えも可能である（やや文語的となる）。ただし、過去分詞で表される継起的動作は1つのみで、複数の動作が連続する場合は接続詞 *va* または直接連結で表す。

(man) dišab qazā xorde xābidam.  
 (1SG) 昨夜 食事をする PAST.PTCPL 眠る PAST.1SG  
 「(私は) 昨夜は食事をしてから寝ました」

(3) (私は) 昨日階段から落ちてケガをした。

(man) diruz az pelle oftādam va zaxmi šodam  
 1SG 昨日 PREP 階段 落ちる PAST.1SG CONJ 怪我をする PAST.1SG

(4) 今日父は会社に行って、兄は大学に行った。

emruz ham, pedaram be šerkat raft  
 今日 ADV 父-PRON.SUF.3SG PREP 会社 行く PAST.3SG  
 va barādaram (ham) be dānešgāh (raft).  
 CONJ 兄-PRON.SUF.3SG (ADV) PREP 大学 (行く PAST.3SG)

(5) 彼女は今日は帽子をかぶって歩いていた。

a. u emruz dar hālike kolāh be sar karde / gozāšte bud  
 3SG 今日 CONJ 帽子 被る PAST.PFT.3SG

rāh miraft / qadam mizad.

歩く IMPF.PAST.3SG

b. u emruz kolāh be sar karde / gozāšte (va)  
 3SG 今日 帽子 被る PAST.PTCPL CONJ

rāh miraft / qadam mizad.

歩く IMPF.PAST.3SG

\*上記(2)と同様に、過去分詞および接続詞（または直接連結）が可能。分詞を用いた **b.**は付帯状況および時間差を伴う継起的動作（「帽子を被り、そして」）の両方に使用可、また付帯状況を示す接続詞を用いた **a.**は同時進行（「帽子を被った状態で」）のニュアンスが強い。

(6) (私は) 休みの日はいつも本を読んだり、テレビを見たりしています。

(man) ruzhā-ye ta'til hamiše ketāb mixānam va  
 1SG 休日 PL いつも 本 読む PRES.1SG CONJ  
 televiziyon mibinam.  
 テレビ 見る PRES. 1SG

\*並行的動作も(2)等と同様に並列接続詞 *va* で連結される。

(7)時間がないから、急いで行こう。

a. *čon vaqt nadārim, bā 'ajale beravim.*  
 CONJ 時間 持つ NEG.PRES.1PL 急いで 行く SUBJ.PRES.1PL

b. *vaqt nadārim, bāyad 'ajale konim.*  
 時間 持つ NEG.PRES.1PL ~すべき 急ぐ SUBJ.PRES.1PL

\*理由・原因を表す従属接続詞 *čon* を用いた a. はやや文語的。接続詞を伴わない直接連結の b. は口語文で用いられる。日本語の「カラ」「ノデ」のような、文末のモダリティによる使い分けは認められない [(8)を参照]。

(8)昨夜は頭が痛かったので、いつもより早く寝ました。

a. *dišab čon sar-am dard mikard,*  
 昨夜 CONJ 頭-PRON.SUF.1SG 痛む IMPF.PAST.3SG

*zudtar az hamiše xābidam.*  
 いつもより早く 眠る PAST.1SG

b. *dišab sar-am dard mikard-o*  
 昨夜 頭-PRON.SUF.1PL 痛む IMPF.PAST.3SG-CONJ

*zudtar az hamiše xābidam.*  
 いつもより早く 眠る PAST.1SG

(9)あの人は本を買いに行った。

u raft ke ketāb bexarad.  
 3SG 行く PAST.3SG CONJ 本 買う SUBJ.PRES.3SG

\*目的を表す場合は、従属接続詞 *ke* または *tā* 等が使用される。いずれの場合も、従属節内では接続法を用いる。(10)も同様だが、a. ではより具体的な意味を表す複合接続詞が用いられている。

(10) (彼は) 外が良く見えるように (その) 窓を開けた。

a. (u) towrike/barāye inke birun be xubi  
 3SG CONJ 外 よく

dide (be)šavad,                      panjare      rā      bāz kard.  
 見る PASS.SUBJ.PRES.3SG      窓      POSTP      開ける PAST.3SG

b. (u)      panjare      rā      bāz kard                      tā      birun  
       3SG      窓      POSTP      開ける PAST.3SG      CONJ      外  
 be xubi      dide šavad.  
 よく      見る PASS.SUBJ.PRES.3SG

\*目的を表す場合、従属節 tā は文頭に立つことはできない。ただし、時を表す場合は文頭に置くことは可能である [13]c.を参照]

(11)ここでは夏になると、よく雨が降ります。

injā      tābestān      ke      mišavad                      bārān      ziyād      mibārad.  
 ここ   夏                      CONJ      なる PRES.3SG      雨      多く      降る PRES.3SG

\*接続詞 ke は時を表す従属節を導くが、ke は文頭に来ることはできず、最初の主要要素の次の位置に立つことが多い。同様の意味をもつ複合接続詞 vaqti(ke)「～の時」は文頭に置くことが可能 [(12),(13)を参照].

(12) (その) 窓を開けると、冷たい風が入って来た。

vaqti      panjare      rā      bāz kardam,                      bād-e      xonak-i  
 CONJ      窓                      POSTP      開ける PAST.1SG      風-EZ      涼しい-SUF  
 vāred šod / be dāxel āmad.  
 入る PAST.3SG

(13) (私たちが) 坂を上ると、海が見えた。

a. az      tappe      ke      bālā raftim,                      daryā      dide šod.  
       PREP      丘                      CONJ      上る PAST.1PL      海      見る PASS.PAST.3SG

b. vaqti      az      tappe      bālā raftim,                      daryā      dide šod.  
       CONJ      PREP      丘      上る PAST.1PL      海      見る PASS.PAST.3SG

c. tā      az      tappe      bālā raftim,                      daryā      be  
       CONJ      PREP      丘      上る PAST.1PL      海                      PREP  
 čašm-emān                      āmad.  
 目-PRON. SUF.1PL                      来る PAST.3SG

(14)明日雨が降ったら、私はそこに行かない。

agar fardā bāran biyāyad, (man) be ānjā  
 CONJ 明日 雨 来る SUBJ.PRES.3SG 1SG PREP そこ  
 nemiravam.  
 行く NEG.PRES.1SG

\*仮定条件を表す条件節には、従属接続詞 agar 「もし～」を用い、条件節内には接続法を用いるのが最も一般的な条件の表し方である。

\*確定的条件、仮定条件、反実仮想的な前提条件の区別は条件節内の動詞によって表される [(16),(17),(20)等を参照].

(15)もっと早く起きればよかったなあ。

kāš zud-tar bidār mišodam / šode budam.  
 ADV 早い COMP 起きる IMPF 1SG / PAST.PERF.1SG

agar zud-tar bidār mišodam behtar bud / mišod.  
 CONJ 早い-COMP 起きる IMPF よい-COMP COP.PAST.3SG / IMPF.3SG

\*反実仮想を含む文では、条件節、帰結節共に未完了過去形を用いる。反実仮想の祈願文では副詞 kāš が共起することが多い。この kāš は省略できるが、1人称（話者自身）については述べる場合には省略できない。

\*過去に関連する反実仮想には未完了過去形の他に過去完了形が用いられることもある。未完了過去形・過去完了形で著しいニュアンスの差異は認められないようである。また、反実仮想を表す場合、コピュラには例外的に直説法過去形を用いる。

(16)あんなところに行かなければよかった。

kāš be hamčēnān jāyi nemiraftam.  
 ADV PREP あのような 場所-SUF 行く IMPF.1SG

agar be hamčēnān jāyi nemiraftam,  
 CONJ PREP あのような 場所-SUF 行く IMPF.1SG  
 beh-tar mišod.  
 良い COMP ～になる IMPF.3SG

\*名詞節を導く ke を用いた以下のような例も可能。

beh-tar bud (ke) be hamčēnān jāyi  
 良い COMP COP.PAST.1SG CONJ PREP あのような 場所-SUF  
 nemiraftam.  
 行く IMPF.1SG

(17) 1に1を足せば, 2になる.

yek be 'alāve-ye yek mišavad do.  
 1 ~に加えて-EZ 1 ~になる PRES.3SG 2

agar be yek, yek rā ezāfe konim,  
 COMJ PREP 1 1 POSTP 加える SUBJ.PRES.1PL  
 do mišavad.  
 2 ~になる PRES.3SG

(18) 駅に着いたら電話をしてね.

vaqti be istgāh residi, telefon bezan / zang bezan  
 CONJ PREP 駅 着く PAST.2SG. 電話する IMPR

\*条件節は通常は接続法を用いるのが一般的であるが, 確定性が高い場合には直説法過去形を用いることがある.

(19) 日曜日になったら, みんなで公園に行きたいなあ.

yešanbe ke šod hame bā ham  
 日曜日 CONJ ~になる PAST.3SG 皆 一緒に  
 beravim pārk.  
 行く SUBJ.PRES.1PL 公園

\*確定性の強い前提条件では agar でなく ke を用いることも多い.

(20) 明日雨が降ったら困るなあ.

agar fardā bārān bebārad / biyāyad be  
 CONJ 明日 雨 降る/来る SUBJ.PRES.3SG PREP  
 dard-e sar miyoftam  
 困難 陥る PRES.1SG

(21) 家に来るなら、その前に電話をしてきてね.

agar be xāne(-ye man) miyāyi, qabl-aš  
 CONJ PREP 家(-EZ 1SG) 来る PRES.2SG 前-PRON.SUF.3SG  
 zang bezan.  
 電話する IMPR

\* agar 節で直説法現在形が用いられる場合は前提条件を示す. この文では、「家に来ること」は既に話者間で確定事項として認識されている. 相手が「家に来るかどうか不明」である場合には、条件節内では接続法が用いられる. (22),(23)も同様.

(22) [もうすぐベルが鳴るので] 鳴ったら、私に知らせてね.

[(čon) zang be zudi be sedā dar miyāyad,]  
 CONJ ベル もうすぐ PREP 音 現れる PRES.3SG.  
 har vaqt be sedā dar āmad, (be man) xabar bede  
 CONJ PREP 音 現れる PRES.3SG. (私に) 知らせる IMPR  
 \* har vaqt 「～の時はいつでも」

(23) [もしかしたらベルが鳴るかもしれないので] もし鳴ったら、私に知らせてね.

[šāyad zang be sedā dar āyad,]  
 [恐らく ベル PREP 音 現れる SUBJ.PRES.3SG.]  
 agar be sedā dar āmad, (be man) xabar bede.  
 CONJ PREP 音 現れる SUBJ.PRES.3SG (私に) 知らせる IMPR

(24) 働かざるもの食うべからず. / 働かない者は、食べるべきではない.

kasi ke kar nakonad/nemikonad, qazā  
 人-SUF REF 働く NEG.SUBJ/IND.PRES.3SG 食事  
 ham nabāyad bexorad.  
 ～も (または強調) ～すべき NEG 食べる SUBJ.3SG

(25) もう少しお金があつたらなあ.

kāš kami biš-tar pul dāštam.  
 ADV 少し 多い-COMP 金 持つ IND.PAST.1SG

\* 15)と同様の反実仮想文であるが、dāštan「持つ」は例外的に未完了過去形の代わりに直説法過去形を用いる.

(26)これも食べたら？

nemixāyi                      ino            (ham)    boxori?  
～したい NEG.PRES.2SG      これを    ～も    食べる SUBJ.PRES.2SG

ino            ham        boxor                      dige?  
これを    ～も    食べる IMPR      ADV

\*dige は特に会話文中で念押しに近い意味で文末に付加される副詞。

(27)やりたいなら（自分の）好きなようにやれば？

a. agar    mixāyi                      (in kār rā)            anjām bedi,  
CONJ    ～したい PRES.2SG      (この仕事を)      行う SUBJ.PRES.2SG  
čērā    hamun towri      ke      dust dāri                      anjām nemidi?  
なぜ    そのように      CONJ    好む PRES.2SG      行う NEG.PRES.2SG

b. agar    mixāyi                      (in kār rā)            anjām bedi,  
CONJ    ～したい PRES.2SG      (この仕事を)      行う SUBJ.PRES.2SG  
hamuntowri      ke      dust dāri                      anjām bede.  
そのように      CONJ    好む PRES.2SG      成す IMPR

\*a.b.は後半のみ異なるが、a.の方が「言いさし、つき放し」のニュアンスを含む。

(28)このコップは落としても割れない。

in    livān    hattā agar            be zamin biyoftad                      ham  
この コップ CONJ            落ちる SUBJ.PRES.3SG                      ADV (強意)  
nemišekanad.  
壊れる NEG.PRES.3SG

\*「たとえ～でも」（仮定的な逆接）には hattā agar, agar če 等を用いる。条件節では強意のために副詞 ham が付加されることがある。

(29)このリンゴは高かったのに、ちっとも甘くない。

in sib            bā inke            gerān    (ham)            bud,  
このリンゴ CONJ            高い    (ADV・強調)      COP.PAST.3SG



aslan      širin      nist.  
 全く      甘い      COP.NEG.PRES.3SG  
 \*bā inke 「～にも拘わらず」

(30)彼の家に行ってみたけれども、彼はいなかった。

be      xāne-aš      raftam,      vali      nabud.  
 PREP   家-PRON.SUF.3SG   行く PAST.1SG   CONJ   COP.NEG.PAST.3SG

■略語

|          |             |
|----------|-------------|
| ADV      | 副詞          |
| COMP     | 比較級         |
| CONJ     | 接続詞         |
| COP      | コピュラ        |
| EZ       | エザーフェ       |
| IMPF     | 未完了 (過去形のみ) |
| IMPR     | 命令          |
| NEG      | 否定          |
| PASS     | 受動態         |
| PAST     | 過去          |
| PERF     | 完了          |
| PL       | 複数          |
| POSTP    | 後置詞         |
| PREP     | 前置詞         |
| PRES     | 現在          |
| PRON.SUF | 接尾辞形人称代名詞   |
| PTCPL    | 分詞          |
| REL      | 関係詞         |
| SG       | 単数          |
| SUBJ     | 接続法         |
| SUF      | 接尾辞         |